Mon seul voloir, ma souverayne joye / Certes, m’amour, c’est ma vye et ma joye

*Manoscritti*

Ox2 c. 122r, C1 (*Mon seul voloir, ma souverayne joye* vv. 1-4); C2 (*Certes, m’amour, c’est ma vye et ma joye* vv. 1-4), *resid.* (*Mon seul voloir, ma souverayne joye* vv. 5-16; *Certes, m’amour, c’est ma vye et ma joye* vv. 5-16): *cesaris*

Pz c. 3r, C1 (*Mon seul voloir, ma souverayne joye* vv. 1-4)

*Edizioni*

Stainer-Stainer 1898, p. 96; Reaney 1955, p. iii.

*Mon seul voloir, ma souverayne joye*

Mon seul voloir, ma souverayne joye,

tout le plaisir que j’ay de vous me vient,

pour quoy mon cuer si tres joyeux se tient

qu’andire une autre j[amais] ne vodroye.

N’est ce rayson? Si, est. Ou que je soye, 5

cuer doulx, de vous sans sejour luy souvient,

*mon seul voloir, [ma souverayne joye.*

*Tout le plaisir que j’ay de vous me vient],*

dont vo beauté par valour si l’esjoye,

vo doulx parler de confort le soustient; 10

dont vous mercy, non pas comme a par tient

mais humblement, car mieux je ne saroye,

*mon seul [voloir, ma souverayne joye,*

*tout le plaisir que j’ay de vous me vient,*

*pour quoy mon cuer si tres joyeux se tient*  15

*qu’andire une autre jamais ne vodroye].*

**1** souverayne] souraine Pz **4** que dire auuray certez nelle provoye Pz ▪ jamais] je Ox2 **12** car] est *(?)* car Ox2

**2** tout] tut Pz

*Metrica*

*Rondeau* 10’A 10B 10B 10’A; 10’a 10b, 10’A 10B; 10’a 10b 10b 10’a; 10’A 10B 10B 10’A.

Rima inclusiva e derivativa ai vv. 6 : 8, 7 : 9 e 10 : 11.

*Note al testo*

4. *andire*: ‘parlare di, raccontare’, cfr. *DMF* s.v. *endire*.

6. *luy*: riferito a *mon cuer* (v. 3).

*Certes, m’amour, c’est ma vye et ma joye*

Certes, m’amour, c’est ma vye et ma joye

que quant j’esay ton doulx cuer en playsir,

que je desir veïr sans departir,

[... -oye].

N’en ce monde autre avoir je ne vodroye 5

fors seulement toy complaire et cherir;

*certes, [m’amour, c’est ma vie et ma joye*

*que quant j’esay ton doulx cuer* *en playsir].*

Par ce parti mon cuer m’amour t’ottroye

sans le changier jamais ne retollir. 10

Tu es mon bien, mon loyaul souvenir,

pour ce te pry qu’aynssy de moy te voye.

*Certes, m’amour, c’est ma vie et ma joye*

*[que quant j’esay ton doulx cuer* *en playsir*

*que je desir veïr sans departir]* 15

*[... -oye].*

**2** cuer] *abbreviato con disegno a forma di cuore* Ox2 **4** *om.* Ox2 **8** cuer] *abbreviato con disegno a forma di cuore* Ox2 **9** cuer] *abbreviato con disegno a forma di cuore* Ox2

*Metrica*

*Rondeau* 10’A 10B 10B [10’A]; 10’a 10b, 10’A 10B; 10’a 10b 10b 10’a; 10’A 10B 10B [10’A].

*Note al testo*

2. *esay*: il v. *esayer* andrà inteso nel senso di ‘fare esperienza di (qualcosa), vivere (qualcosa)’, cfr. *DMF* s.v. *essayer*.

12. *de moy te voye*: ‘che tu rifletta su di me’; cf. la costruzione *voir de (qqn/qqc)*: ‘riflettere su’, *DMF* s.v. *voir1.*

*Élision métrique* ai vv. 5 (*autre avoir*), 6 (*complaire et*).

Traduzione

C1

Mio solo desiderio, mia gioia suprema, tutto il piacere che provo mi viene da voi; per questo il mio cuore è così contento che non vorrei mai parlare di un’altra. Non è ragionevole? Sì, lo è. Dovunque mi trovi, cuore dolce, [il mio cuore] pensa a voi senza sosta, *mio solo desiderio, mia gioia suprema. Tutto il piacere che provo mi viene da voi*, e la vostra bellezza con forza lo rallegra, e le vostre parole dolci gli danno conforto e lo sostengono; della qual cosa vi ringrazio, e non come vostro pari ma umilmente, perché meglio non saprei fare, *mio solo desiderio, mia gioia suprema, tutto il piacere che provo mi viene da voi; per questo il mio cuore è così contento che non vorrei mai parlare di un’altra.*

C2

Certo, mio amore, è la mia vita e la mia gioia che, quando assaporo nel piacere il tuo dolce cuore, che io desidero vedere senza separarmene, […]. Né a questo mondo desidero altro che compiacerti e amarti; *certo, mio amore, quando assaporo nel piacere il tuo dolce cuore, è la mia vita e la mia gioia*. Per questo motivo il mio cuore ti concede il mio amore senza mai volgerlo altrove né privartene. Tu sei il mio bene, il mio fedele pensiero, per questo ti prego di riflettere in questi termini su di me. *Certo, mio amore, è la mia vita e la mia gioia che, quando assaporo nel piacere il tuo dolce cuore, che io desidero vedere senza separarmene, […].*

Testo normalizzato

C1

Mon seul voloir, ma souveraine joie,

tout le plaisir que j’ai de vous me vient,

pour quoi mon cuer si tres joyeux se tient

qu’andire une autre jamais ne vodroie.

N’est ce raison? Si, est. Ou que je soie,

cuer doulx, de vous sans sejour lui souvient,

*mon seul voloir, ma souveraine joie.*

*Tout le plaisir que j’ay de vous me vient,*

dont vo beauté par valour si l’esjoie,

vo doulx parler de confort le soustient;

dont vous merci, non pas comme a par tient

mais humblement, car mieux je ne saroie,

*mon seul voloir, ma souveraine joie,*

*tout le plaisir que j’ai de vous me vient,*

*pour quoi mon cuer si tres joyeux se tient*

*qu’andire une autre jamais ne vodroie.*

C2

Certes, m’amour, c’est ma vie et ma joie

que quant j’esai ton doulx cuer en plaisir,

que je desir veïr sans departir,

[…]oye.

N’en ce monde autre avoir je ne vodroie

fors seulement toi complaire et cherir;

*certes, m’amour, c’est ma vie et ma joie*

*que quant j’esai ton doulx cuer en plasir.*

Par ce parti mon cuer m’amour t’ottroye

sans le changier jamais ne retollir.

Tu es mon bien, mon loiaul souvenir,

pour ce te pri qu’ainssi de moi te voie.

*Certes, m’amour, c’est ma vie et ma joie*

*que quant j’esai ton doulx cuer en plaisir*

*que je desir veïr sans departir*

*[…].*